

# РОССИЯ и КИТАЙ

№8

# 中国与俄罗斯

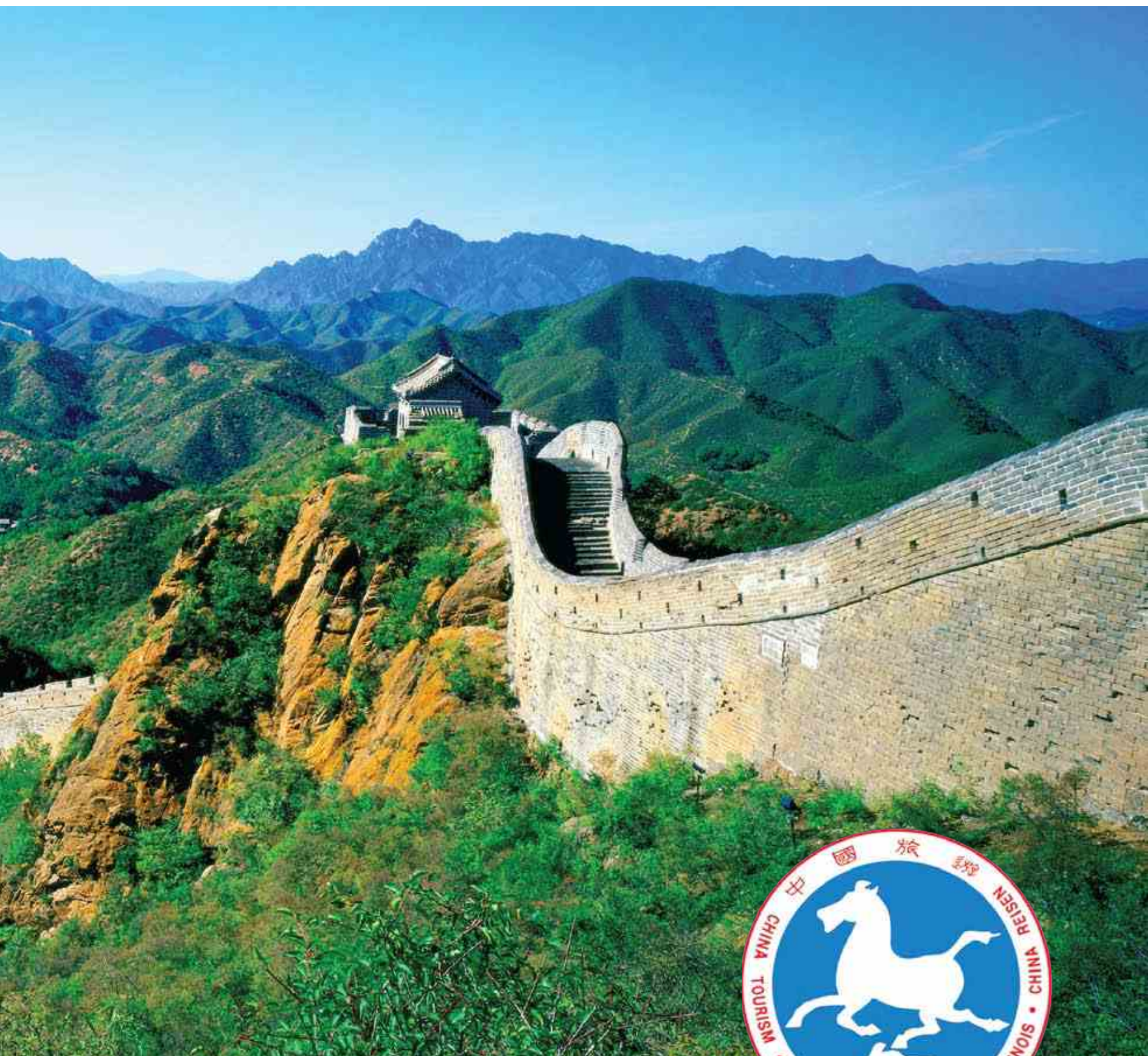


# ПОЗДРАВЛЯЕМ С ОТКРЫТИЕМ ГОДА



Московское Представительство  
Государственного Управления по делам туризма КНР

# КИТАЙСКОГО ТУРИЗМА В РОССИИ!

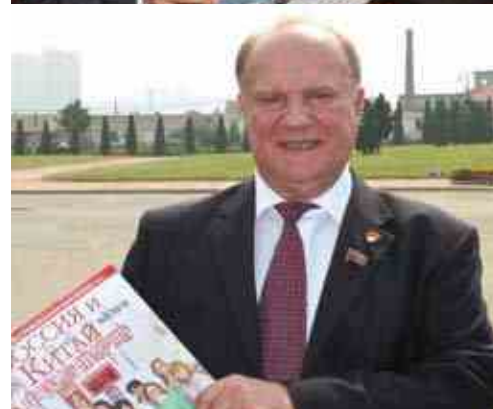


[www.chinatourism.ru](http://www.chinatourism.ru)

## СОДЕРЖАНИЕ | 目录

|                                                                                                                                               |                                     |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|----|
| Самое главное о КПК                                                                                                                           | 关于中国共产党的概况                          | 6  |
| СОБЫТИЯ                                                                                                                                       | 事件                                  |    |
| VI-й Форум развития стран Северо-Восточной Азии                                                                                               | 第六届东北亚发展论坛                          | 8  |
| К вопросу о реализации Программы регионального сотрудничества между Россией и Китаем                                                          | 有关中俄地区合作规划纲要及其实施问题的看法               | 11 |
| РЕГИОНЫ                                                                                                                                       | 地区                                  |    |
| Добро пожаловать в Хабаровский край                                                                                                           | 欢迎您到哈巴罗夫斯克边疆区来                      | 14 |
| ТУРИЗМ                                                                                                                                        | 旅游                                  |    |
| От Года российского туризма в Китае — к Году китайского туризма в России                                                                      | 从中国俄罗斯旅游年到俄罗斯中国旅游年                  | 19 |
| II-й Российско-Китайский форум по сотрудничеству в сфере туризма между регионами Дальнего Востока и Восточной Сибири РФ и Северо-востока КНР. | 第二届中国东北地区与俄罗斯远东和东西伯利亚地区间的旅游合作论坛     | 21 |
| Ассоциация «Байкальская виза»                                                                                                                 | 《贝加尔签证》联合会                          | 24 |
| ВЗГЛЯД                                                                                                                                        | 观点                                  |    |
| О том, что мешает развитию китайского туризма в Россию                                                                                        | 是什么在影响中国发展对俄罗斯的旅游                   | 27 |
| ЧАЙНЫЙ ПУТЬ                                                                                                                                   | 伟大的茶叶之路                             | 30 |
| Хубей                                                                                                                                         | 湖北                                  | 33 |
| Памятник советским летчикам в Ухане                                                                                                           | 武汉市苏联飞行员纪念碑                         | 41 |
| СТРАНИЦЫ ИСТОРИИ                                                                                                                              | 历史之页                                |    |
| Вахта памяти                                                                                                                                  | 永恒怀念慰忠魂                             | 42 |
| Памятники не виноваты...                                                                                                                      | 文物是无罪的……                            | 45 |
| О великом дипломате и замечательном человеке (памяти Игоря Алексеевича Рогачёва)                                                              | 伟大的外交家和杰出的人才<br>(纪念伊戈尔·阿列克谢耶维奇·罗高寿) | 47 |
| ОБРАЗОВАНИЕ                                                                                                                                   | 教育                                  |    |
| В церемонии почитания Конфуция участвовали иркутяне                                                                                           | 伊尔库茨克人参加在中国浙江省衢州市举行中国孔子祭祀大典活动       | 50 |
| Готовим кадры для сотрудничества с Китаем                                                                                                     | 为中俄合作培养高质量人才                        | 52 |
| Китайские дети на Байкале                                                                                                                     | 中国儿童参观贝加尔湖                          | 54 |
| КУЛЬТУРА                                                                                                                                      | 文化                                  |    |
| Высокая мода приходит в Гоби                                                                                                                  | 戈壁中的高级服装                            | 56 |

НАС ЧИТАЮТ И ЗНАЮТ: 我们的读者是:



## ASIA ILLUSTRATED АЗИАТСКОЕ ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ ОБОЗРЕНИЕ

### «Russia and China»

№ 8 / 2012

#### EDITORIAL

**Editor-in-chief:** Bereznykh Vladimir  
**Project manager:** Bereznykh Oleg  
**Chinese editor:** Zhou Rongguang  
沈阳中俄经贸合作中心  
Tel/电话: +86-24-22725209  
Fax/传真: +86-24-23830928  
E-mail: china-rus@hotmail.com

**Design:** «Open World Asia»  
**Illustrations and photographs:** «Open World Asia» archive, materials provided by advertisers and authors.  
**Head-cover:** Children in a school in Manzhouli

#### PUBLISHER

«Expedition InterBAIKAL»  
Non-Governmental Organization of Culture  
**Address:** Sukhe-Bator Str., 7, Irkutsk, Russia  
**Mailing Address:** P.O. Box 529, Irkutsk, Russia, 664025  
**Tel/Fax:** +7 (3952) 34-29-35, 36-25-07  
**Web:** www.owasia.org, www.pribaikal.ru  
**E-mail:** expedition@interbaikal.irkutsk.ru  
«Expedition InterBAIKAL» © 2012  
All rights reserved. All materials are copyrighted and may not be published, broadcast, rewritten or redistributed without permission.  
**Registration certificate:** ФЧ77-49890  
**Frequency:** quarterly  
**Circulation:** Russia - 1500 copies  
China - 2000 copies  
**Passed to printing:** 5 November 2012

#### REPRESENTATIVES

**Kaliningrad region** | Winokurov Alexander, +7(905)2467542, a-win@mail.ru  
**Moscow** | Martynov Sergey, +7 926 1738075, martynoff@inbox.ru  
**Ural** | Melnik Ivan, +7 922 1588334, iv.melnick1986@yandex.ru  
**West Siberian** | Savinova Elena, +7 383 2926398, orientstudy@mail.ru  
**Krasnoyarsk Krai** | Zabuga Eugeny, +7 3912 409138, zews74@mail.ru  
**Republic of Buryatia** | Lenkhoboev Galdan, +7 924 4568038, galdan30@gmail.com  
**Mongolia, Ulan-Bator** | Kruchkin Yuri, +976 99 083200, kruchkin@hotmail.com  
**Advertisement in Mongolia** | «Angara Kolos», +976 99 11 3953, irk\_pred@mongol.net  
**Transbaikial** | Vasil'ev Gennadiy, +7 (914) 4666039, kedr@zabspu.ru



**Shenyang** | Zhou Rongguang, +86 136 04035356, china-rus@hotmail.com  
**Dalian** | Liu Wenbo +86 139 42809196, 0411-82587002  
**Manzhouli** | Miao Lihua, +86 84704685  
**Haerbin** | Shen Yuchen, +86 186 04054974, shenyuchen723@sina.com  
**Tianjin** | Ulyanov Vladimir, +86 158 22918411, vladimul@mail.ru  
**Beijing** | Yang De Hui, +86 135 11081710, ydh67@yandex.ru  
Liu Xuan Dmitry, +86 130 01953957, dimaliu@yahoo.com.cn  
**Huhehaote** | Wu Lanna, +86 137 34713193, chayezhilu@163.com  
**Wulumuqi** | Filonov Yan, +86 135 65807796, filonov.yan@mail.ru



Когда я родился, моя мама купала меня в эмалированном тазу с золотыми рыбками, и вытирала розовым полотенцем с изображением цветов магнолии...

Это было в середине теперь уже далеких 50-х годов. Прошло всего десять лет после завершения разрушительной Великой Отечественной войны. Советский Союз бросил все силы на восстановление тяжелого машиностроения и военной промышленности, а товаров, как тогда говорили, «народного потребления», даже самых простых, критически не хватало. Поэтому их поставки из Китая в СССР в те годы были крайне необходимы. Эти товары очень ценились, купить их можно было только по предварительной записи, их использовали в качестве поощрения за хорошую работу. Наверное, также попали они и к моей маме, в далекий сибирский городок на берегу быстрой прозрачной реки Ангара.

На стенах школы, где она работала преподавателем истории, висели плакаты с изображением русского инженера и китайского рабочего, советского и китайского военных моряков, бесстрашно смотрящих на американских империалистов, размахивающих атомной бомбой. А в школьной библиотеке я зачарованно рассматривал иллюстрации в книжке с китайскими сказками. Запомнились неправдоподобно красивые, пронзающие облака горы с маленькими храмами, драконами и даосскими мудрецами, горбатые мостики, построенные через пруды, заросшие розовыми лотосами.

То были годы настоящей дружбы. По обе стороны границы распевали песни «Москва – Пекин», «Катюша», «Подмосковные вечера». Но совместно не только пели песни, но и создавали с нуля промышленность Нового Китая, закладывали основы эффективной системы образования и подготовки профессиональных кадров. Результаты этой совместной работы мы видим

сегодня – Китай, преодолев большинство своих внутренних проблем (а главное – голод, сопутствующий всей его истории), опираясь на потенциал предприятий, построенных совместно с Советским Союзом, постепенно вышел в мировые экономические лидеры. Эти годы недавно ушедший от нас бывший посол России в Китае Игорь Алексеевич Рогачев называл тем идеалом сотрудничества между нашими странами, к которому необходимо постоянно стремиться.

К сожалению, так называемая «хрущевская оттепель» на самом деле оказалась для Советского Союза дорогой к развалу. Её «результатами», в том числе, стали разрыв, на долгие годы, отношений с Китайской Народной Республикой, а также, по мнению некоторых российских и китайских историков, «культурная революция» в Китае. А настоящей причиной, скорее всего, эффективная деятельность разведслужб США. Много усилий пришлось потратить руководству КНР и Российской Федерации для того, чтобы восстановить эти отношения, хоть и в неполном, надо признать, объеме. Сейчас в Китае их характеризуют как «вверху горячо, внизу – прохладно». То есть на высшем уровне, в основном, полное взаимопонимание, а на уровне бизнеса, и отношений простых людей сохраняются недоверие и опасения. То есть необходимо еще работать и работать, формировать единое информационное пространство с тем, чтобы мы лучше понимали друг друга. А это как раз то, что и пытается делать журнал «Россия и Китай».



Много лет уже нет в живых моей мамы, куда-то делся тазик с золотыми рыбками, но до сих пор сохранилось розовое китайское полотенце... Оно пригодилось и для моих детей, а сегодня я его храню как память о моей маме, оно напоминает мне и о тех годах, когда все искренне считали, что «Русский и китаец – дружба навек»!

Когда я родился, моя мать купала меня в эмалированном тазу с золотыми рыбками, а вытирала розовым полотенцем с изображением цветов магнолии...

Это уже было в далекие 50-е годы. Прошло всего десять лет после окончания разрушительной Великой Отечественной войны. Советский Союз бросил все силы на восстановление тяжелой промышленности и военной промышленности, а товаров, как тогда говорили, «народного потребления», даже самых простых, критически не хватало. Поэтому их поставки из Китая в СССР в те годы были крайне необходимы. Эти товары очень ценились, купить их можно было только по предварительной записи, их использовали в качестве поощрения за хорошую работу. Наверное, также попали они и к моей маме, в далекий сибирский городок на берегу быстрой прозрачной реки Ангара.

На стенах школы, где она работала преподавателем истории, висели плакаты с изображением русского инженера и китайского рабочего, советского и китайского военных моряков, бесстрашно смотрящих на американских империалистов, размахивающих атомной бомбой. А в школьной библиотеке я зачарованно рассматривал иллюстрации в книжке с китайскими сказками. Запомнились неправдоподобно красивые, пронзающие облака горы с маленькими храмами, драконами и даосскими мудрецами, горбатые мостики, построенные через пруды, заросшие розовыми лотосами.

В те годы настоящей дружбы. По обе стороны границы распевали песни «Москва – Пекин», «Катюша», «Подмосковные вечера». Но совместно не только пели песни, но и создавали с нуля промышленность Нового Китая, закладывали основы эффективной системы образования и подготовки профессиональных кадров. Результаты этой совместной работы мы видим сегодня – Китай, преодолев большинство своих внутренних проблем (а главное – голод, сопутствующий всей его истории), опираясь на потенциал предприятий, построенных совместно с Советским Союзом, постепенно вышел в мировые экономические лидеры. Эти годы недавно ушедший от нас бывший посол России в Китае Игорь Алексеевич Рогачев называл тем идеалом сотрудничества между нашими странами, к которому необходимо постоянно стремиться.

К сожалению, так называемая «хрущевская оттепель» на самом деле оказалась для Советского Союза дорогой к развалу. Её «результатами», в том числе, стали разрыв, на долгие годы, отношений с Китайской Народной Республикой, а также, по мнению некоторых российских и китайских историков, «культурная революция» в Китае. А настоящей причиной, скорее всего, эффективная деятельность разведслужб США. Много усилий пришлось потратить руководству КНР и Российской Федерации для того, чтобы восстановить эти отношения, хоть и в неполном, надо признать, объеме. Сейчас в Китае их характеризуют как «вверху горячо, внизу – прохладно». То есть на высшем уровне, в основном, полное взаимопонимание, а на уровне бизнеса, и отношений простых людей сохраняются недоверие и опасения. То есть необходимо еще работать и работать, формировать единое информационное пространство с тем, чтобы мы лучше понимали друг друга. А это как раз то, что и пытается делать журнал «Россия и Китай».

Много лет уже нет в живых моей мамы, куда-то делся тазик с золотыми рыбками, но до сих пор сохранилось розовое китайское полотенце... Оно пригодилось и для моих детей, а сегодня я его храню как память о моей маме, оно напоминает мне и о тех годах, когда все искренне считали, что «Русский и китаец – дружба навек»!



«Китай и Россия» - это единственный журнал с параллельным переводом на тему российско-китайских отношений. Он распространяется как в России, так и в Китае - на форумах, презентациях регионов, в ходе двусторонних встреч и саммитов. Благодаря этому наш журнал известен многим государственным деятелям и высоким правительственным чиновникам, дипломатам, ответственным за укрепление отношений между нашими странами.

В то же время он доступен и предпринимателям, заинтересованным в приобретении и продаже товаров, услуг и технологий, потому что распространяется также и через Ассоциации предпринимателей, через Торгово-Промышленные палаты, на выставках.

Немало примеров, когда публикация информации, или рекламы в нашем журнале стали информационным поводом для реальных инвестиций в те или иные проекты, помогли формированию взаимовыгодных связей в соседней стране.

Используйте журнал "Россия и Китай" для формирования благоприятного общественного образа вашего региона или предприятия!

## «Китай и Россия» - это единственный журнал с параллельным переводом на тему российско-китайских отношений.

Он распространяется как в России, так и в Китае - на форумах, презентациях регионов, в ходе двусторонних встреч и саммитов.

Благодаря этому наш журнал известен многим государственным деятелям и высоким правительственным чиновникам, дипломатам, ответственным за укрепление отношений между нашими странами.

В то же время он доступен и предпринимателям, заинтересованным в приобретении и продаже товаров, услуг и технологий, потому что распространяется также и через Ассоциации предпринимателей, через Торгово-Промышленные палаты, на выставках.

Немало примеров, когда публикация информации, или рекламы в нашем журнале стали информационным поводом для реальных инвестиций в те или иные проекты, помогли формированию взаимовыгодных связей в соседней стране.

Используйте журнал "Россия и Китай" для формирования благоприятного общественного образа вашего региона или предприятия!

## «Китай и Россия» - это единственный журнал с параллельным переводом на тему российско-китайских отношений.

Он распространяется как в России, так и в Китае - на форумах, презентациях регионов, в ходе двусторонних встреч и саммитов.

Благодаря этому наш журнал известен многим государственным деятелям и высоким правительственным чиновникам, дипломатам, ответственным за укрепление отношений между нашими странами.

В то же время он доступен и предпринимателям, заинтересованным в приобретении и продаже товаров, услуг и технологий, потому что распространяется также и через Ассоциации предпринимателей, через Торгово-Промышленные палаты, на выставках.

Немало примеров, когда публикация информации, или рекламы в нашем журнале стали информационным поводом для реальных инвестиций в те или иные проекты, помогли формированию взаимовыгодных связей в соседней стране.

Используйте журнал "Россия и Китай" для формирования благоприятного общественного образа вашего региона или предприятия!